

YENI Y NAN

Dualidad, 1977 – 1986

El trabajo que se viene realizando en las últimas décadas por recuperar la obra de importantes artistas mujeres, que habían sido olvidadas por la historia del arte, no sólo hace justicia sino que reescribe unos discursos que contaban con grandes lagunas, dificultando la comprensión de los profundos cambios producidos en el arte actual.

La aportación de las artistas a la teoría y a la práctica del arte, de la mano del movimiento feminista, ha sido incuestionable, sobre todo a partir de finales de los años 60 y de los 70. Artistas y teóricas comenzaron entonces una andadura que está lejos de concluir.

La obra multidisciplinar producida por Yeni y Nan (Jennifer Hackshaw, Caracas, 1948, y María Luisa González, Caracas, 1956) resulta compleja pues se nutre de diferentes corrientes, medios y recursos que confluyen a partir de los años 60 y 70: el arte no objetual y el arte conceptual, el land-art, el body-art, el arte efímero, el arte de acción y la *performance*, las instalaciones y las vídeo-instalaciones, el vídeo y la fotografía, el dibujo y el texto.

Las artistas encontraron en el vídeo un nuevo medio, que carecía de una historia que las hubiese excluido del relato artístico –como había sucedido con la pintura y la escultura–, una forma idónea de plasmar sus también nue-

vas experiencias artísticas como la acción y la *performance*.

El medio videográfico fue utilizado por Yeni y Nan al servicio de una exploración en torno al cuerpo, al ser humano en su relación con la naturaleza y la experiencia existencial del espacio, entendiendo al individuo como un todo. Pusieron su empeño en un aprendizaje donde ver de un nuevo modo el cuerpo a nivel físico, mental y psicológico. No querían construir objetos sino experiencias.

Yeni y Nan se conocieron en la Escuela de Arte Cristóbal Rojas de la capital de Venezuela y entre 1977 y 1986 se involucraron en un proyecto artístico y de vida en común cuyo resultado fue un tipo de obras pioneras de la *performance* en Venezuela.

La exposición se ha articulado bajo cinco grandes epígrafes: NACIMIENTO, IDENTIDAD, AGUA, TIERRA y ARAYA.

El tema central de su producción es el cuerpo, mejor dicho, sus propios cuerpos. Ellas se convierten en objeto, sujeto y escenario de trabajo, y siempre desde un planteamiento procesual. Proceso que tiene que ver tanto con su forma de entender la creación como con la idea de cambio y desarrollo en un plano que no es solo artístico sino también psicológico y vital.

ALICIA MURRÍA

Comisaria de la exposición

* Obras de la exposición cortesía de las artistas, Henrique Faria, Nueva York y Estrellita B. Brodsky

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA Y PATRIMONIO HISTÓRICO

Claustrón Este
15 FEB. – 9 JUN. 2019
www.caac.es

YENI & NAN

Duality, 1977 – 1986

The efforts of recent decades to recover the work of important women artists, forgotten or ignored by art history, not only do justice, but also rewrite discourses formerly riddled with gaping holes that made it difficult to properly understand the profound changes in contemporary art.

The contribution of women artists to art theory and practice, hand-in-hand with the feminist movement, has been undeniable, especially since the late 1960s and 70s. The female artists and theorists of those years started a quest which is far from over.

The multidisciplinary work of Yeni & Nan is difficult to define because it draws on different trends, media and resources that began to converge in the 1960s and 70s: non-objective art and conceptual art, land art, body art, ephemeral art, action art and performance, installation and video installation, video and photography, drawing and text.

With the advent of video, women artists discovered a new media which, unlike painting and sculpture, did not have a history that might have excluded them from the narrative of art, an ideal vehicle for expressing equally new artistic experiences like action art and performance.

Yeni & Nan used video to embark on an exploration of the body, of human beings in their relationship with nature and of the existential experience of space, seeing the individual as a whole. They devoted themselves to learning how to see the body—on a physical, mental and psychological level—in a brand-new way. They wanted to craft experiences, not objects.

Yeni & Nan met at the Cristóbal Rojas Art School in the capital of Venezuela and between 1977 and 1986, they shared a life and an artistic project that produced a pioneering brand of performance in Venezuela.

This exhibition is divided into five major sections: BIRTH, IDENTITY, WATER, EARTH and ARAYA.

The central theme of their production is the body—or, better said, their own bodies. They become objects, subjects and workspaces, always adopting a process-centred approach. That process is related to their understanding of creation as well as to the idea of change and growth on an artistic, but also psychological and personal, level.

ALICIA MURRÍA

Curator of the exhibition

* Works in the exhibition courtesy of the artists, Henrique Faria, New York and Estrellita B. Brodsky

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA Y PATRIMONIO HISTÓRICO

East Wing
FEB. 15 – JUN. 9. 2019
www.caac.es

Nacimiento

En esta sala se integran dos vídeos y varias series fotográficas que marcan los inicios de su trabajo en común. Las Polaroid tituladas *Cuerpo y línea*, fueron tomadas en 1977, durante su etapa de formación en Europa. En estas imágenes vemos el cuerpo de Yeni vestido con una malla blanca, formando figuras geométricas que aprovechan las líneas trazadas en el suelo y que demarcan una cancha de tenis. Las artistas componen unas estructuras de aspecto minimalista cuyo único recurso es el propio cuerpo.

A ese mismo año pertenecen *Tensiones reflexivas*, unas piezas donde el protagonismo lo asumen las manos que, adquiriendo diferentes posturas y gestualidad, alcanzan una gran fuerza expresiva, también con mínimos recursos; sin embargo, aparecen ahora unos hilos, no fotografiados sino reales, que parecen dar continuidad a la propia imagen, como si esta hubiese pugnado por adquirir tridimensionalidad. El hilo, pues, con su simbolismo de sutura, de sujeción o de atadura, va a tener relevancia en estas piezas de primera época, y no solo en las producciones fotográficas.

Nacimiento I (Yeni) y *Nacimiento II (Nan)* son dos vídeos grabados en la naturaleza, ambos en blanco y negro, y fechados en 1979, a su regreso a Venezuela. En el segundo vemos a Nan, en pie apoyada sobre una gran tela blanca tensada entre dos árboles y sobre la que se recorta su cuerpo con los brazos extendidos. Yeni se le acerca y con aguja e hilo va atando a su compañera, literalmente, a la tela; primero da grandes pasadas rodeando su rostro que queda como fijado con un leve dibujo. Nan se deja hacer con los ojos cerrados y expresión tranquila; luego el hilo sujeta uno de sus brazos, su cintura, el torso, su otro brazo, las piernas. Finalmente Nan queda aprisionada por una infinidad de hilos. Como espectadores sentimos sensación de agobio. Cuando Yeni sale del encuadre vemos a Nan que, de repente, con una especie de aullido sordo, inaudible, empieza a luchar para romper sus ligaduras. Se revela, forcejea, como si despertara de su letargo, hasta tensar los hilos y poco a poco romperlos costosamente para, por fin, liberarse. En *Nacimiento I (Yeni)*, la idea se repite, pero Yeni aparece totalmente cubierta por la tela blanca, y es Nan quien la rodea con el hilo hasta crear una silueta que recuerda a un gusano de seda. También ahora Yeni luchará denodadamente por zafarse de las ataduras. Los vídeos fueron filmados por Margarita D'Amico. Dos amplias series de fotografías de mayor formato recogen momentos de estas *performances*, así como la proyección de 72 diapositivas que componen una secuencia de estas acciones.

Birth

This room features two videos and several photographic series produced in the early days of their creative partnership. The Polaroids titled *Cuerpo y línea* [Body and Line] were taken in 1977, while studying in Europe. In these images we see the body of Yeni sheathed in a white bodysuit, forming geometric compositions in conjunction with the tennis court lines on the ground. The artists composed minimalist structures using nothing but their own bodies.

That same year they produced *Tensiones reflexivas* [Reflective Tensions], pieces in which hands, adopting different poses and gestures, achieve great expressive intensity, again with minimal resources; however, here we find threads—real, not photographed—that seem to be extensions of the image, as if the photo had fought to achieve three-dimensionality. Thread, with its connotations of sutures, fastening or bondage, became a prominent feature of these early works, and not just in photographic creations.

Nacimiento I (Yeni) [Birth I (Yeni)] and *Nacimiento II (Nan)* [Birth II (Nan)] are two black and white videos shot in a natural setting in 1979, after the two women returned to Venezuela. In the latter we see Nan standing and leaning against a large white sheet stretched between two trees, a backdrop that silhouettes her figure with outstretched arms. Yeni approaches and starts to literally bind her partner to the sheet with a needle and thread. She begins with long stitches that pass over Nan's face, fixing it in a tenuous pattern. Nan submits with closed eyes and a serene expression as the thread proceeds to bind one arm, her waist, her torso, her other arm and her legs. Nan ends up imprisoned by a web of countless threads. As spectators, we feel a sense of stifling oppression. When Yeni exits the frame, Nan suddenly emits a kind of mute, inaudible howl and starts fighting to break free. She rebels and struggles, as if awakening from her lethargy, straining against the threads until they snap under the tension, and little by little she works her way out of the prison. The same idea is repeated in *Nacimiento I (Yeni)*, but in this case Yeni is completely covered by the white cloth, and Nan winds the thread around her to create a silkworm-like silhouette. Yeni also strenuously exerts herself to shed these bonds. Both videos were filmed by Margarita D'Amico. Two extensive series of large-format photographs record moments from the performances, and a slideshow of 72 images recreates an entire sequence.

De izquierda a derecha:
From left to right:

Nacimiento II (Nan), 1979
Birth II (Nan)

11 fotografías, 13 x 20 cm c/u

Nacimiento I (Yeni), 1979
Birth I (Yeni)

18 fotografías, 13 x 20 cm c/u

Nacimiento, 1981
Birth

72 diapositivas

De izquierda a derecha:
From left to right:

Nacimiento II (Nan), 1979 / 2018
Birth II (Nan)

7 fotografías, 70 x 45.65 cm c/u

Nacimiento II (Nan), 1979 / 2018
Birth II (Nan)

Vídeo, 10' 52"

De derecha a izquierda:
From right to left:

Cuerpo y línea I, 1977
Body and Line I

2 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Cuerpo y línea II, 1974
Body and Line II

4 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Nacimiento Yeni y Nan, 1977
Birth Yeni & Nan

5 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

De derecha a izquierda:
From right to left:

Nacimiento I (Yeni), 1979 / 2018
Birth I (Yeni)

Vídeo, 10' 53"

Nacimiento I (Yeni), 1979 / 2018
Birth I (Yeni)

9 fotografías, 70 x 45.65 cm c/u

De izquierda a derecha:
From left to right:

Tensiones reflexivas, 1977
Reflexive Tensions

6 Polaroid SX70 e hilos, 69 x 49 cm

Tensiones reflexivas, 1977
Reflexive Tensions

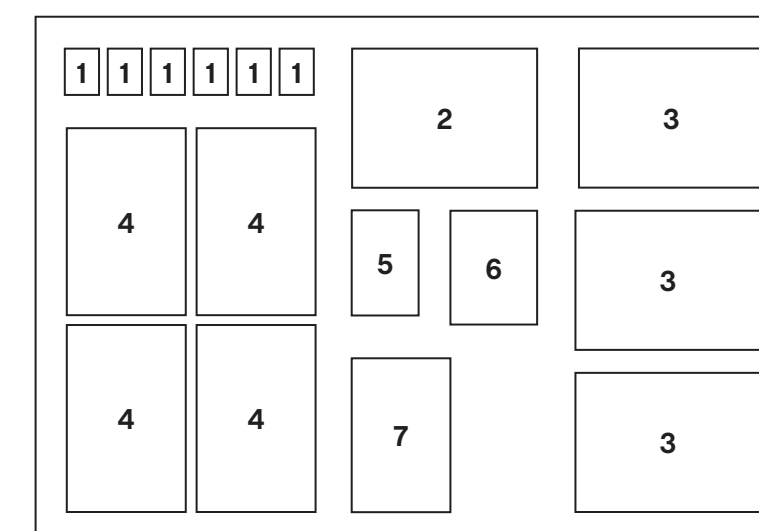
3 Polaroid SX70 e hilos, 69 x 49 cm

Tensiones reflexivas, 1977
Reflexive Tensions

2 Polaroid SX70 e hilos, 38.7 x 29.8 cm

Tensiones reflexivas, 1977
Reflexive Tensions

2 Polaroid SX70 e hilos, 44 x 34 cm



1. Fotografías **Nacimiento I**, 1979
Photographs **Birth I**, 1979
2. Catálogo **Performance Art Yeni y Nan 1979-1984**, 1984
Catalogue **Performance Art Yeni y Nan 1979-1984**, 1984
3. Bocetos preparatorios de **Nacimiento I y II**, 1978
Sketches of **Birth I and II**, 1978
4. Cartel **Nacimiento** en la Galería Universitaria de Arte, Caracas, 1979
Poster **Birth** in the University Gallery of Art, Caracas, 1979
- 5 - 6. Folleto **Nacimiento I y II** en la Galería Universitaria de Arte, Caracas, 1979
Flyer **Birth I and II** in the University Gallery of Art, Caracas, 1979
7. Recorte prensa. Yeni y Nan en el Museo de Arte Moderno de Medellín, 1981

Identidad

Bajo este título se han integrado diferentes trabajos: el vídeo *Acción divisoria del espacio* que recoge la *performance* realizada primero en la Sala de la Gobernación del Distrito Federal de Caracas y también en el Museo de Arte Moderno de Medellín, ambas en 1981. La línea de pintura blanca que atravesaba los rostros y los cuerpos de las artistas, vestidas de negro, en esta *performance* reaparece en las cuatro fotografías del mismo título donde vemos fragmentos de sus cuerpos desnudos y de sus manos, en una pieza en color de gran sobriedad y enorme fuerza visual.

El vídeo *Simbolismo sobre la identidad* recoge a su vez la *performance* llevada a cabo en el VII Salón de Artistas Jóvenes en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas el mismo año de 1981. Las propias artistas escribían respecto a esta pieza:

En un punto determinado central, sobre un espacio,
se perciben las presencias
es el inicio para un recorrido del espacio
hasta llegar a su propia identidad
identificación de fragmentos con la imagen real, sobre estructuras
corazas invisibles
piel del ambiente que desenvuelve la acción
en cada punto de identidad
se percibe el sonido como latidos constantes
compases diferentes entre presencias y presencias
visualmente se reproducen las imágenes sobre diferentes dimensiones
se produce la identidad del espacio del objeto como estructuras
y la identificación directa de las artistas con el espacio y el contenido.

También con este título se presenta una serie de 52 diapositivas, cuyo contenido es en apariencia diferente: la estructura metálica lineal, con forma de paralelepípedo vertical, que veíamos en los dos vídeos mencionados, protagoniza la imagen; las artistas son captadas en su interior adoptando posturas de exploración del espacio, que miden con sus propios cuerpos.

Un despliegue similar en su parquedad es el de *Simbolismo sobre la identidad*, en esta ocasión el tema es similar (fragmentos del cuerpo y presencia de las manos) pero esta vez captadas en Polaroid. Con este mismo título aparece otro conjunto de fotografías Polaroid que se detienen en los rostros de Yeni y Nan y que han sido intervenidos con tinta sobre la imagen, separando el rostro en dos mitades, a veces tachando una de esas partes.

En cuanto a *Presencias*, se trata de un conjunto de fotografías de la *performance* que llevaron a cabo en 1980. De nuevo una estructura metálica lineal con forma cubo, que ha sido forrada de plástico transparente, es el lugar donde las artistas, encerradas en su interior, exploran el espacio para acabar rasgando los plásticos para emerger al exterior.

Identity

This title encompasses several different works, the first of which is *Acción divisoria del espacio* [Space Dividing Action], a video of the performance that debuted in 1981 at Sala de la Gobernación, a venue managed by the Federal District of Caracas, and was re-enacted later that year at the Museo de Arte Moderno in Medellín. The line of white paint running across the artists' faces and black-garbed bodies in this performance reappears in the four photographs by the same title, where we see fragments of their naked bodies and hands in an intensely sombre colour piece of tremendous visual power.

The video *Simbolismo sobre la identidad* [Symbolism on Identity] documents their performance at the 7th Salon of Young Artists, held at the Museo de Arte Contemporáneo, Caracas, in 1981. With regard to this piece, the artists wrote:

At a certain central point, over a space,
presences can be perceived
it is the beginning of a journey through space
to the core of its own identity
identification of fragments with the real image, on structures
invisible armour
skin of the atmosphere that unfolds the action
at every point of identity
sound is perceived as steady beats
different rhythms between presences and presences
images are visually reproduced on different dimensions
producing the identity of the space of the object as structures
and the direct identification of the artists with the space and the content.

The same title was given to a set of 52 slides with seemingly different content: the linear metal structure, shaped like a vertical parallelepiped, which we saw in the two previous videos now dominates the image, and inside it we see the artists adopting positions that suggest they are exploring the space, measuring it with their own bodies.

Another version of *Simbolismo sobre la identidad* is equally sparing in its development and has a similar theme (body parts and hands), but here they are presented as Polaroid photographs. The same title appears in another set of Polaroids that focus on Yeni and Nan's faces and were later altered with ink, dividing each face in half and sometimes obliterating one side.

Presencias [Presences] features photographs of a performance they gave in 1980. Once again, a cube-shaped linear metal structure, lined in transparent plastic, becomes a container for the artists; shut inside, they explore the space and eventually emerge by tearing the plastic.

De izquierda a derecha:
From left to right:

Simbolismo sobre la identidad, 1981
Symbolism of Identity

17 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Simbolismo sobre la identidad, 1981
Symbolism of Identity

8 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Simbolismo sobre la identidad, 1981
Symbolism of Identity

Vídeo, 8' 52"

Acción divisoria del espacio, 1981 / 2010
Space Dividing Action

4 fotografías, 34 x 50 cm c/u

Presencias, 1980 / 2019
Presences

30 fotografías, 13 x 20 cm c/u

Acción divisoria del espacio, 1981
Space Dividing Action

53 diapositivas

Acción divisora del espacio, 1981
Space Dividing Action

2 fotografías, 13 x 20.3 cm c/u

Agua

El agua es uno de los motivos recurrentes en el trabajo de Yeni y Nan. También en esta ocasión encontramos dos vídeos protagonizado cada uno por una de las artistas: *Autológica: agua* y *Autológica: aire*, ambos realizados en 1982. En el primero encontramos de nuevo una estructura metálica ligera y penetrable con forma de cubo que simplemente acota el espacio. Vemos las evoluciones de Nan que estira sus brazos y piernas para elevarse en el agua, dentro de los márgenes que le marcan las líneas del cubo, o que se hunde contrayendo su cuerpo en una especie de bella danza. Algo parecido sucede con Yeni cuando utiliza esa misma estructura metálica a orillas del mar, en *Autológica: aire*; el cuerpo desarrolla movimientos armónicos, una especie de danza ritual frente y en la naturaleza, mientras las olas van recalando convertidas en finas líneas de espuma.

En cuanto a la *performance Integraciones en agua*, fue llevada a cabo frente al público en diferentes ocasiones: en 1981, formando parte de la representación de Venezuela en la Bienal de São Paulo, y, más tarde en Caracas; y al año siguiente en la Bienal de París. La grabación que podemos ver ahora pertenece al segundo de los lugares. Se trata un vídeo en color donde Yeni y Nan aparecen cubiertas casi por completo por unas mallas. Las vemos, al inicio, manipular unas pequeñas bolsas de plástico suspendidas en el aire por unos leves cables en cuyo interior hay agua y unas Polaroid donde podemos identificar sus rostros, y que ellas abren para dejar caer el agua. A continuación las vemos introducirse en una gran bolsa de plástico transparente llena también de agua, como si evolucionasen en una gran matriz de líquido amniótico, suena un fuerte murmullo de agua, parece que intentan salir sin conseguirlo mientras el público que las rodea las observa como hipnotizado. De repente, vemos que comienzan a desprenderse de las mallas negras que las cubren para aparecer cubiertas por unas mallas blancas, las vemos luchar y afanarse dentro de ese útero de agua. En paralelo a estos vídeos se muestran secuencias de imágenes fotográficas y también Polaroid con diferentes instantes de esos forcejeos que las artistas mantienen hasta liberarse. Junto a estas imágenes, otras donde vemos la expresión de sus manos y fragmentos de sus cuerpos en esa lucha por emerger.

Water

Water is a recurring motif in Yeni & Nan's work. Here we find another set of two videos, each starring one of the artists: *Autológica: agua* [Autology: Water] and *Autológica: aire* [Autology: Air], both from 1982. In the first, we once again encounter a lightweight, penetrable cube-shaped metal structure that merely delimits space. As we watch, the artist extends her arms and legs to rise higher in the water, always within the bounds imposed by the cube, or sinks as her body contracts in a kind of beautiful dance. Yeni experiences something similar when she uses the same metal structure by the seashore in *Autológica: aire*; her body executes harmonious movements, a kind of ritual dance before and in nature, while the waves crash and become thin lines of foam.

The performance *Integraciones en agua* was presented to the public on several occasions: representing Venezuela at the São Paulo Biennial in 1981; later in Caracas; and the following year at the Paris Biennale. The recording shown here was made in Caracas. In this colour video, Yeni and Nan are almost completely covered in skin-tight bodysuits. At the beginning, we see them handling small plastic bags hanging from thin wires and filled with water and Polaroid photographs on which we can make out their faces, which the artists open to let the water pour out. Next, they get into a large transparent plastic bag, also filled with water, like a large womb of amniotic fluid; we hear loud swishing sounds as the women vainly struggle to get out, while the surrounding audience stares as though hypnotized. Suddenly, they begin stripping off the black bodysuits to reveal white ones underneath, and they resume their energetic writhing inside that watery uterus. The videos are accompanied by sequences of photographs and Polaroids showing different moments of that struggle, which continues until the artists manage to break free. These images capture the gestures of their hands and fragmented body parts in that fight to emerge from confinement.

Integraciones en agua, 1981
Integrations in Water
Vídeo, 5' 20"

Integraciones en agua, 1981 / 2019
Integrations in Water
13 fotografías, 31 x 50 cm c/u

Autológica: agua, 1982
Autology: Water
Vídeo, 8' 46"

Autológica: agua, 1982
Autology: Water
5 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Autológica: aire, 1982
Autology: Air
Vídeo, 5' 34"

Autológica: aire, 1982
Autology: Air
4 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Integraciones en agua, 1981
Integrations in Water
24 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

De izquierda a derecha:
From left to right:

Integraciones en agua, 1981
Integrations in Water
7 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Integrations contemplatives, 1982
Contemplative Integrations
12 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Folleto **Integraciones en agua** en la Bienal de París, 1982
Flyer **Integrations in Water** at the Paris Biennial, 1982

Tierra

Transfiguración elemento tierra protagoniza un importante capítulo de la producción de Yeni y Nan. Se trata de un vídeo grabado en la *performance* realizada en 1981, en la Galería de Arte Nacional de Caracas, al que acompañan unas extensas series de fotografías centradas en los rostros de las artistas, tanto tomadas con cámara analógica tradicional como en Polaroid y en dos vídeos. Unos y otras muestran el proceso de cubrirse con barro, que en su transcurso de solidificación va creando un sinfín de manchas sobre el cuerpo y sobre los rostros. Una segunda piel que vemos en diversas fases de cuarteamiento. Las imágenes fijas nos muestran esos diferentes momentos de solidificación, la tierra que se va secando construye una epidermis nueva, primero húmeda, luego detenida en diferentes momentos de secado, cada imagen ofrece un rostro nuevo que tiene algo de máscara africana o que recuerda los maquillajes utilizados en la danza *butoh*, rubricando los rasgos de cada una. Los rostros no están quietos sino que ofrecen leves gestos, la boca se abre poco a poco, las manos se sitúan a cada lado de las mejillas...

Los géneros del retrato y del autorretrato cuentan con una dilatada historia en el campo fotográfico, presididos desde sus inicios por la búsqueda de la permanencia y el recuerdo pero también como certeza de unicidad, de singularidad, como búsqueda de afirmación y protagonismo frente a los demás seres. A la vez, el retrato y el autorretrato pueden perseguir caracterizarse como un “otro”, adoptar roles y papeles que enmascaren al sujeto, que le conviertan en alguien diferente. Sea como documento o como creación –líneas no siempre separables por lo resbaladizas– la fotografía sirvió a las artistas para mostrar una práctica artística apoyada tanto en la idea de proceso como en la de autoconocimiento.

En estas series, de tomas frontales que huyen del artificio y repiten el mismo esquema, se trasluce una intención analítica, una indagación sobre la propia identidad que, a la vez, parece querer fundirse con la de la otra persona. Cada imagen de Yeni encuentra su reverso o complemento en la imagen de Nan, ambas son captadas en largas secuencias con los mismos gestos, miradas y actitudes, a veces parecen representar un grito, una queja, otras las muestran serenas, en actitud atenta y concentrada. Para estas sesiones las artistas pusieron en práctica un método de “meditación consciente llamada Tratak, que implica mirar fijamente a un punto focal sin parpadear”, como señala Cecilia Fajardo-Hill. Las fotos fueron tomadas por Carlos Germán Rojas. Para las artistas, que acompañaron la *performance* con proyecciones de paisajes desérticos, mientras se escuchaban los latidos de un corazón, el conjunto se asociaba a la idea de origen, como un grito primario que se vinculaba a la tierra.

Earth

Transfiguración elemento tierra [Earth Element Transfiguration] is the centrepiece of this important theme in Yeni & Nan’s oeuvre. The video shows the performance they staged in 1981 at the Galería de Arte Nacional in Caracas and is accompanied by numerous photographs that zoom in on the artists’ faces, taken with conventional analogue and Polaroid cameras and in two videos. Both the videos and the photos show the artists covering themselves with mud, which as it hardens creates countless stains and splotches on their bodies and faces, a kind of second skin shown in different stages of disintegration. The still images capture the phases of the hardening process as the mud forms a new epidermis, initially wet and later increasingly dry and brittle. Each image reveals a new face, reminding us of African masks or the makeup used in *Butoh* dance, highlighting the individual features of each woman. Slight gestures enliven the ever-mobile faces: a mouth opening little by little, hands framing the cheeks...

Portraiture and self-portraiture have a long history in the field of photography, driven from the beginning by a quest for permanence and memory but also by a desire for the certainty of uniqueness and singularity, an attempt to assert and distinguish the individual from all others. Yet portraits and self-portraits can also serve to characterize the subject as the “other”, taking on roles that disguise the subject and turn him or her into someone else. Whether documentary or artistic - or a combination of the two, as the distinction is often blurred - photography allowed these artists to show a creative practice anchored in the ideas of process and self-knowledge.

In these series of frontal shots, which deliberately avoid artifice and repeat the same pattern, we can sense an analytical intention, an attempt to investigate the identity of the self even as it seemingly strives to fuse with that of someone else. Every image of Yeni is mirrored or complemented by an image of Nan: both are captured in long sequences with the same gestures, looks and attitudes. At times they seem to be shouting or complaining, but in other cases they are serene, attentive and focused. In these sessions, the artists used a method of “conscious meditation called Trataka, which involves gazing fixedly at a single point without blinking”, as Cecilia Fajardo-Hill pointed out. The photographs were taken by Carlos Germán Rojas. For the artists, who accompanied their performance with projected images of desert landscapes and the sound of a beating heart, the entire piece is associated with the idea of origins, a kind of primitive cry linked to the earth.

De izquierda a derecha:
From left to right:

Transfiguración elemento tierra: Yeni, 1983
Earth Element Transfiguration: Yeni
Vídeo, 8' 38"

Transfiguración elemento tierra, 1983 / 2013
Earth Element Transfiguration
40 fotografías, 33 x 33 cm c/u

Transfiguración elemento tierra: Nan, 1983
Earth Element Transfiguration: Nan
Vídeo, 9' 58"

De izquierda a derecha:
From left to right:

Transfiguración elemento tierra, 1983
Earth Element Transfiguration
8 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Transfiguración elemento tierra, 1983
Earth Element Transfiguration
12 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Transfiguración elemento tierra, 1983
Earth Element Transfiguration
16 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Transfiguración elemento tierra, 1983
Earth Element Transfiguration
Fotografía, papel y lápiz, 49.5 x 64.8 cm c/u

Transfiguración elemento tierra, 1983
Earth Element Transfiguration
32 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Transfiguración elemento tierra, 1983
Earth Element Transfiguration
Vídeo, 18' 55"

**Elemento tierra como simbolismo y catalizador
entre el cuerpo y el espacio**, 1982
**Earth Element as Symbolism and Catalyst Between
the Body and Space**
6 Polaroid SX70, 11 x 9 cm c/u

Araya

Las minas de sal de Araya se encuentran en el estado de Sucre, en una península al nor-este de Venezuela. Desde la conquista española se convirtieron en un punto clave cuya explotación salinera nutría a todo el Caribe. Naturalistas como Pehr Löfling, en 1754, y Alejandro Humboldt, en 1799, estudiaron allí, además de su extraña biodiversidad, el curioso fenómeno de la bioluminiscencia, una reacción bioquímica por la cual ciertos seres vivos producen luz.

En las imágenes vemos las salinas inundadas de agua, una especie de barro blanquecino, ligeramente rosado, y a su lado unas enormes montañas absolutamente blancas donde el sol restalla, de manera cegadora, como si se tratase de nieve. Yeni y Nan se adentraron en ese paisaje inhóspito, lunar, donde da la sensación de que nada vive. Allí, durante más de un año, acudieron, tras conseguir los pertinentes permisos, cada fin de semana, pues era cuando no se trabajaba en las minas (no era cuestión de pasear desnudas entre los operarios). De modo que allí, solas, se fotografiaron y fueron fotografiadas, y grabaron una serie de vídeos de los que se muestra uno: *Simbolismo de la cristalización-Araya*, cuya realización, como describen las artistas, supuso una forma de ritual alquímico.

Las imágenes que se presentan ahora se pueden agrupar en tres conjuntos temáticos aunque compartan una sola idea y modo de hacer. Por primera vez las artistas optaban por trabajar completamente desnudas, y contrariamente a otros de sus trabajos *performativos* aquí no hay público, a excepción de quien capta las imágenes.

El grupo más extenso de fotografías es aquel que presenta un cuerpo, el de Nan, de quien en ningún momento muestra el rostro, componiendo diagonales combinado con unas líneas de sal que se recortan sobre el fondo de una película de agua, que adquiere un color blanco ligeramente rosado cuya coloración procede de los microorganismos que viven en el medio salino. El cuerpo desnudo se estira o contrae, recortándose sobre el fondo, y componiendo unas bellísimas imágenes. Un segundo grupo muestra unas estructuras rectangulares, o bateas, donde la sal se ha ido depositando, integrándolas en el paisaje, como si se tratase de elementos naturales, en ellas aparecen Yeni y Nan en actitudes firmes, casi retadoras, recortadas ante el horizonte. Por último, aparecen aquellas protagonizadas por las enormes montañas de sal recortadas contra el cielo de un intenso azul. La pendiente de la montaña muestra unas pequeñas marcas, son los pasos de Yeni y Nan que, costosamente, ayudándose de sus manos, ascienden por ellas para mostrarse por último en la cima con los brazos abiertos como en un querer abarcar el infinito paisaje.

Araya

The Araya salt mines are located in the state of Sucre, on a peninsula in northeast Venezuela. After the Spanish conquest, they became a profitable source of salt, supplying the entire Caribbean. Naturalists like Pehr Löfling (in 1754) and Alexander von Humboldt (in 1799) visited the salt flats to study their unique biodiversity and the curious phenomenon of bioluminescence, a biochemical reaction by which living creatures emit light.

In the images we see the salt flats flooded with water, creating a pinkish-white clay, and beside them several enormous, snow-white mountains off which the sun bounces with dazzling radiance. Yeni & Nan ventured into that inhospitable lunar landscape, where it seems impossible that any living thing could survive. After obtaining the necessary permits, they spent over a year visiting the flats every weekend, when the mines were closed (obviously, they had no interest in strolling about naked in front of the workers). Alone in that arid landscape, they posed for and photographed each other and shot several videos. This exhibition includes one of those videos, *Simbolismo de la cristalización-Araya* [Symbolism of Crystallization-Araya], whose production process was a kind of alchemical ritual according to the artists.

The images presented here can be divided into three thematic groups, although they share the same idea and modus operandi. For the first time, the artists decided to work completely naked, and in this piece, unlike their other performances, there is no audience other than the person recording the images.

The largest group of photographs features Nan's body, although her face is never shown, forming diagonals with lines of salt that stand out against a sheet of water in the background. The pinkish-white tinge of the water comes from the microorganisms that inhabit this saline environment. Her naked body expands and contracts, silhouetted against the backdrop to compose images of striking beauty. A second group shows rectangular structures or rafts on which the salt has been piled, blended into the surrounding landscape as if they were natural elements, and on them Yeni & Nan strike bold, almost defiant poses, standing out sharply against the horizon. Finally, the third set of images is dominated by the massive mounds of salt against a deep blue sky. The tiny marks in the slope of the mound are footprints left by Yeni & Nan as they laboriously scrambled up them. When they reach the summit, they open their arms wide, as if trying to take in the infinite landscape.

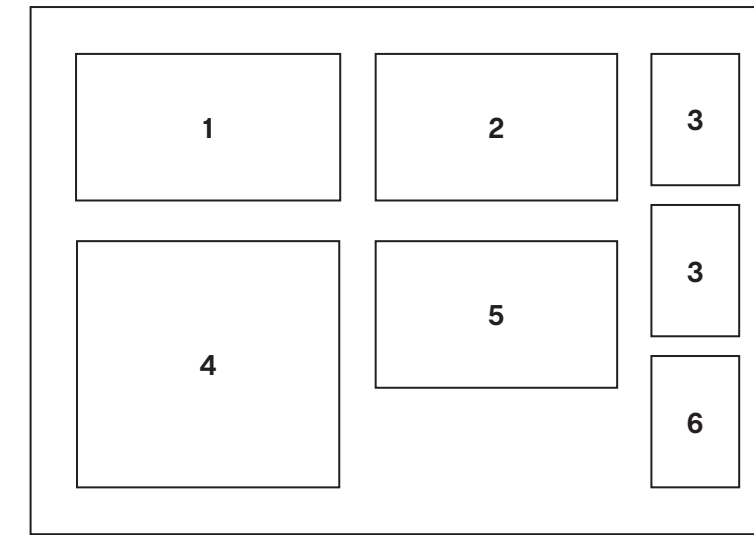
Simbolismo de la cristalización-Araya, 1984 – 1986 / 2019
Crystalization Symbolism-Araya
9 fotografías, 60 x 90 cm c/u

Simbolismo de la cristalización-Araya, 1984 – 1986 / 2019
Crystalization Symbolism-Araya
9 fotografías, 60 x 90 cm c/u

Hombre Sal-Araya, 1984 – 1986 / 2019
Man Salt-Araya
3 fotografías, 90 x 60 cm c/u

Hombre Sal-Araya, 1984 – 1986 / 2019
Man Salt-Araya
2 fotografías, 60 x 90 cm c/u

Simbolismo de la cristalización-Araya, 1984 – 1986
Crystalization Symbolism-Araya
Vídeo, 7' 2"



1. Folleto **Integraciones en agua** en la Bienal de São Paulo, 1981
Flyer **Integrations in Water** at the Paris Biennial, 1981
2. Folleto **Transfiguración elemento tierra** en Sala Mendoza, 1983
Flyer **Earth Element Transfiguration** at Sala Mendoza
3. Folleto **Acción divisoria espacio** en FUNDARTE, 1981
Flyer **Space Dividing Action** at FUNDARTE, 1981
4. Revista **Imagen**, 1986
Magazine **Imagen**, 1986
5. Catálogo **Jóvenes Creadores**. Colección Galería Arte Nacional, 1984
Catalogue **Young Creators** National Art Gallery Collection, 1984
6. Apuntes Yeni y Nan **Acción divisoria espacio**, 1981
Notes of **Space Dividing Action** of Yeni y Nan, 1981